

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 luglio 2000, n. 15.

Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, nell'esercizio delle proprie competenze in materia di fiere, in applicazione dell'articolo 2, comma primo, lettera t), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e degli articoli 26, 27 e 29 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'articolo 1-bis del decreto-legge 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella legge 21 ottobre 1978, n. 641), disciplina, con la presente legge, le manifestazioni fieristiche.

Art. 2
(Definizioni)

1. Per manifestazioni fieristiche si intendono:

- a) le manifestazioni aventi carattere promozionale nei confronti di uno o più settori economici produttivi oppure di tutti i settori economici, riferiti ad un ambito territoriale definito, sia su area privata che su area pubblica, riservate ai produttori, industriali, artigianali od agricoli; in tali manifestazioni la presenza di operatori commerciali è consentita esclusivamente per la realizzazione di servizi accessori;
- b) le manifestazioni a carattere commerciale che si svolgono su area privata.

2. Non sono manifestazioni fieristiche le fiere di cui alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 feb-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000,

portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Par la présente loi, la Région réglemente les foires et salons, dans l'exercice de ses compétences en matière de foires – au sens de la lettre t) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste) ainsi que des articles 26, 27 et 29 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste pour le transfert à ladite Région des fonctions visées au décret du président de la République n° 616 du 24 juillet 1977 et à la réglementation relative aux organismes supprimés au sens de l'article 1 bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978).

Art. 2
(Définitions)

1. Par foires et salons, l'on entend :

- a) Les manifestations qui se tiennent sur une aire privée ou sur une aire publique aux fins de la promotion d'un, de plusieurs ou de tous les secteurs économiques concernant une région donnée et qui sont réservées aux producteurs exerçant leurs activités dans le domaine industriel, artisanal ou agricole ; la présence d'opérateurs commerciaux dans le cadre desdites manifestations n'est autorisée que pour la fourniture de services accessoires ;
- b) Les manifestations commerciales qui se tiennent sur une aire privée.

2. Ne sont pas considérées comme «foires et salons», les manifestations visées à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 (Réglementation du commerce sur la voie publique et modi-

braio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)) che si svolgono su area pubblica, caratterizzate:

- a) dalla presenza di operatori commerciali, se non esclusivamente come prestazione di servizi accessori;
- b) dall'afflusso di operatori commerciali in occasione di particolari ricorrenze, eventi, festività.

3. I servizi accessori prestati da operatori commerciali, Aziende di promozione turistica, pro-loco o altre associazioni e comitati legalmente riconosciuti sono ammessi solo se previsti nel programma della manifestazione fieristica e se disciplinati dal provvedimento di autorizzazione.

4. Non sono manifestazioni fieristiche le mostre e le esposizioni a carattere artistico, scientifico, naturalistico o culturale non finalizzate alla promozione economica.

5. Le manifestazioni fieristiche possono avere cadenza periodica e non possono durare più di quindici giorni.

Art. 3
(Qualifica)

1. Le manifestazioni fieristiche possono essere qualificate di rilevanza nazionale, regionale o locale in relazione al loro grado di rappresentatività del settore o dei settori economici produttivi cui la manifestazione è rivolta, al programma ed agli scopi dell'iniziativa, alla provenienza degli espositori e dei visitatori ed all'influenza economica di cui è suscettibile la manifestazione fieristica.

2. Per la qualificazione delle manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale e regionale la struttura regionale competente in materia di manifestazioni fieristiche, di seguito denominata Struttura, può indire una conferenza di servizi ai sensi del capo V della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

Art. 4
(Requisiti per l'attribuzione della qualifica)

1. L'attribuzione o la conferma della qualifica sono effettuate dall'amministrazione competente, sulla base di un progetto dettagliato della manifestazione presentato dal soggetto richiedente, che contenga i seguenti elementi:

- a) le caratteristiche dell'area espositiva e l'idoneità dei servizi fieristici offerti agli espositori ed ai visitatori;
- b) il settore o i settori economici e produttivi cui l'iniziativa si rivolge e il programma complessivo della attività fieristica, compresi eventuali servizi accessori;
- c) le dimensioni del mercato dei beni e dei servizi rappresentati dagli espositori;

fications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 portant réglementation des foires et marchés) qui se tiennent sur une aire publique et qui sont caractérisées :

- a) Par la présence d'opérateurs commerciaux, si celle-ci n'est pas due exclusivement à la fourniture de services accessoires ;
- b) Par l'affluence d'opérateurs commerciaux, à l'occasion de fêtes, événements et commémorations.

3. Les services accessoires fournis par les opérateurs commerciaux, les agences de promotion touristique, les pro-loco ou autres associations et comités reconnus au sens de la loi sont admis uniquement s'ils sont prévus au programme et soumis au règlement visé à l'autorisation y afférente.

4. Ne sont pas considérées comme «foires et salons», les expositions à caractère artistique, scientifique, écologique ou culturel, qui n'ont pas pour but la promotion économique.

5. Les foires et salons peuvent avoir lieu périodiquement et leur durée ne peut dépasser quinze jours.

Art. 3
(Classement)

1. Les foires et salons peuvent être classés d'intérêt national, régional ou local compte tenu de leur degré de représentativité dans le cadre du ou des secteurs économiques concernés, de leur programme et de leurs objectifs, de la provenance des exposants et des visiteurs, ainsi que des retombées économiques qu'ils sont susceptibles d'engendrer.

2. En vue de classer une foire ou un salon d'intérêt national, régional ou local, la structure régionale compétente en matière de foires, dénommée ci-après structure compétente, peut convoquer une conférence de services, aux termes du chapitre V de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991).

Art. 4
(Conditions requises pour le classement)

1. La qualité de foire ou salon d'intérêt national, régional ou local est accordée ou confirmée par l'administration compétente, sur la base d'un projet détaillé de la manifestation, présenté par le demandeur. Ledit projet doit indiquer :

- a) Les caractéristiques de l'espace destiné à accueillir la manifestation ainsi que des services offerts aux exposants et aux visiteurs ;
- b) Le secteur ou les secteurs économiques auxquels la manifestation est destinée ainsi que le programme global de l'initiative et les éventuels services accessoires ;
- c) Les dimensions du marché des biens et des services représentés par les exposants ;

- d) la consistenza numerica, la provenienza geografica e le caratteristiche degli espositori e dei visitatori;
- e) il grado di specializzazione della manifestazione fieristica;
- f) la periodicità e i risultati conseguiti nelle precedenti edizioni.

Art. 5
(Soggetti organizzatori)

1. Possono richiedere l'autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche:

- a) gli enti pubblici;
- b) le associazioni costituite con atto pubblico;
- c) le Aziende di promozione turistica e le pro-loco di cui ai titoli III e IV della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 (Riforma dell'organizzazione turistica della Regione), limitatamente alle manifestazioni fieristiche a rilevanza locale;
- d) le imprese iscritte al registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), aventi come attività denunciata l'organizzazione di manifestazioni fieristiche.

Art. 6
(Istanza di attribuzione della qualifica e di autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fieristiche)

1. Le istanze dirette ad ottenere l'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche, oltre agli elementi di cui all'articolo 4, devono contenere i seguenti elementi:

- a) denominazione della manifestazione;
- b) indicazioni circa il luogo in cui si intende svolgere la manifestazione:
 - 1) se su area espositiva coperta occorre allegare planimetria dei locali;
 - 2) se su area espositiva scoperta occorre indicare la superficie totale;
- c) periodo ed orari di apertura;
- d) costo dell'ingresso ed eventuali limitazioni in caso di manifestazioni riservate agli operatori del settore;
- e) ditta, ragione o denominazione sociale e sede del soggetto organizzatore.

2. L'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche sono rilasciate:

- a) dal Comune del territorio interessato, per le manifestazioni a carattere locale;

- d) Le nombre, la provenance géographique et les caractéristiques des exposants et des visiteurs attendus ;
- e) Le degré de spécialisation de la manifestation ;
- f) La périodicité et les résultats obtenus au cours des éditions précédentes.

Art. 5
(Organisateurs)

1. Peuvent demander l'autorisation d'organiser des foires et salons :

- a) Les établissements publics ;
- b) Les associations constituées par acte public ;
- c) Les agences de promotion touristique et les pro-loco visées aux titres III et IV de la loi régionale n° 9 du 29 janvier 1987 (Réforme de l'organisation touristique de la Région), limitativement aux manifestations d'intérêt local ;
- d) Les entreprises immatriculées au registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 (Réorganisation des chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture) et dont l'activité déclarée est l'organisation de manifestations commerciales.

Art. 6
(Demande de classement et d'autorisation des foires et salons)

1. Les demandes de classement et d'autorisation des foires et salons, en sus des éléments visés à l'article 4 de la présente loi, doivent porter les éléments suivants :

- a) La dénomination de la manifestation ;
- b) Les indications relatives à l'emplacement où se déroulera la manifestation ; s'il s'agit
 - 1) D'un espace couvert, le plan de masse des locaux doit être présenté ;
 - 2) D'un espace en plein air, sa superficie totale doit être indiquée ;
- c) La période et l'horaire d'ouverture ;
- d) Le coût du billet d'entrée et, en cas de manifestation réservée aux opérateurs, les éventuelles limitations ;
- e) Le nom commercial, la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le siège de l'organisateur.

2. Le classement et l'autorisation des foires et salons sont du ressort :

- a) De la Commune dont le territoire est concerné, pour les manifestations d'intérêt local ;

b) dal dirigente della Struttura, per le manifestazioni a carattere regionale o nazionale, sentito il Comune interessato. Il parere del Comune deve essere reso nel termine di quarantacinque giorni dalla richiesta; in caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere è in facoltà dell'amministrazione richiedente di procedere indipendentemente dall'acquisizione del parere.

3. L'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche deve contenere tutti gli elementi indicati al comma 1.

Art. 7

(Manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale)

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale devono pervenire alla Struttura entro il 30 settembre del primo dei due anni precedenti la data prevista per lo svolgimento della manifestazione.

2. Al fine della pubblicazione del calendario annuale nazionale, entro il 31 gennaio di ogni anno, la Struttura invia al Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato l'elenco delle manifestazioni a rilevanza nazionale autorizzate per l'anno successivo, con l'indicazione delle categorie e dei settori merceologici interessati e delle date di svolgimento.

3. Le manifestazioni fieristiche di rilevanza nazionale devono svolgersi all'interno di quartieri fieristici dotati di idonei requisiti strutturali ed infrastrutturali nonché di servizi adeguati per qualità e quantità al rilievo della manifestazione.

4. Non possono essere organizzate manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale nel periodo 15 gennaio - 15 febbraio.

Art. 8

(Manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale)

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale devono pervenire alla Struttura entro il 30 giugno dell'anno precedente la manifestazione.

Art. 9

(Manifestazioni fieristiche a rilevanza locale)

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza locale devono pervenire al Comune sul cui territorio è previsto lo svolgimento.

2. Il Comune, verificate la rispondenza dell'istanza a quanto disposto dagli articoli 4, 5 e 6 e l'insussistenza di concomitanza con altre manifestazioni, come disciplinata dall'articolo 11, comma 1, autorizza lo svolgimento della manifestazione.

b) Du dirigeant de la structure compétente, pour les manifestations d'intérêt régional ou national, sur avis de la Commune concernée. Ledit avis doit être exprimé dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de la demande ; à défaut de réponse dans ledit délai, la structure compétente peut procéder aux démarches de son ressort.

3. L'autorisation des foires et des salons doit mentionner tous les éléments visés au 1^{er} alinéa du présent article.

Art. 7

(Foires et salons d'intérêt national)

1. Les demandes visant à obtenir l'autorisation d'organiser des foires et salons d'intérêt national doivent parvenir à la structure compétente avant le 30 septembre de la première des deux années qui précèdent la date prévue pour la manifestation.

2. Aux fins de la publication du calendrier annuel national, avant le 31 janvier de chaque année, la structure compétente envoie au Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat la liste des manifestations d'intérêt national autorisées au titre de l'année suivante, avec l'indication des catégories de marchandises et des secteurs économiques concernés, ainsi que des dates de déroulement.

3. Les foires et salons d'intérêt national doivent avoir lieu dans des sites expressément réservés, dont les conditions du point de vue des structures, des infrastructures et des services sont qualitativement et quantitativement appropriées à l'importance de la manifestation.

4. Il est interdit d'organiser des foires et salons d'intérêt national du 15 janvier au 15 février.

Art. 8

(Foires et salons d'intérêt régional)

1. Les demandes visant à obtenir l'autorisation d'organiser des foires et salons d'intérêt régional doivent parvenir à la structure compétente avant le 30 juin de l'année précédant le déroulement de la manifestation.

Art. 9

(Foires et salons d'intérêt local)

1. Les demandes visant à obtenir l'autorisation d'organiser des foires et salons d'intérêt local doivent parvenir à la Commune sur le territoire de laquelle aura lieu la manifestation.

2. La Commune concernée autorise le déroulement de la manifestation après avoir vérifié que la demande y afférente est conforme aux dispositions visées aux articles 4, 5 et 6 de la présente loi et qu'aucune autre manifestation n'est prévue en même temps, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 11.

3. Il Comune, entro trenta giorni dal rilascio, provvede a trasmettere copia delle autorizzazioni alla Struttura.

Art. 10
(*Calendario*)

1. Entro il 31 ottobre di ogni anno la Struttura provvede alla pubblicazione del calendario annuale delle manifestazioni a rilevanza regionale autorizzate per l'anno successivo.

2. Non possono svolgersi manifestazioni a carattere regionale non inserite nel calendario.

3. In appendice al calendario annuale delle manifestazioni a rilevanza regionale, la Struttura pubblica l'elenco delle manifestazioni a carattere locale autorizzate e comunicate entro il 30 settembre dell'anno precedente la manifestazione.

Art. 11
(*Concomitanza*)

1. Non possono essere autorizzate nella regione, per lo stesso settore produttivo, manifestazioni a rilevanza locale nelle stesse giornate in cui si svolge una manifestazione a rilevanza regionale o nazionale.

2. Non possono essere autorizzate nella regione più manifestazioni a rilevanza regionale nelle stesse giornate.

3. Non possono essere autorizzate nella regione, per lo stesso settore produttivo, manifestazioni a rilevanza regionale nelle stesse giornate in cui si svolge una manifestazione a rilevanza nazionale.

Art. 12
(*Partecipazione alle manifestazioni fieristiche*)

1. Possono partecipare alle manifestazioni fieristiche:

- a) le imprese produttrici di beni e servizi iscritte nel registro delle imprese di cui all'articolo 8 della l. 580/1993;
- b) le imprese esercenti attività di commercio iscritte nel registro delle imprese di cui all'articolo 8 della l. 580/1993, limitatamente alla partecipazione a manifestazioni fieristiche a carattere commerciale che si svolgono su area privata o alla realizzazione di servizi accessori nelle manifestazioni fieristiche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a);
- c) i coltivatori diretti ed i proprietari o esercenti aziende di allevamento di cui all'articolo 2, comma 3, della legge 25 marzo 1997, n. 77 (Disposizioni in materia di commercio e di camere di commercio);
- d) i produttori di beni fabbricati con lavorazione prevalentemente manuale, limitatamente alle manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione;

3. La Commune concernée transmet une copie de chaque autorisation à la structure compétente dans les trente jours qui suivent la délivrance de celle-ci.

Art. 10
(*Calendrier*)

1. Avant le 31 octobre de chaque année, la structure compétente publie le calendrier annuel des foires et salons d'intérêt régional autorisés au titre de l'année suivante.

2. Les manifestations d'intérêt régional qui ne sont pas inscrites au calendrier régional sont interdites.

3. La structure compétente publie, en annexe au calendrier annuel des foires et salons, la liste des manifestations d'intérêt local autorisées et dont l'organisation lui a été communiquée avant le 30 septembre de l'année précédant la manifestation.

Art. 11
(*Concomitance*)

1. L'organisation en Vallée d'Aoste de manifestations d'intérêt local ne peut être autorisée si celles-ci se déroulent les mêmes jours qu'une manifestation d'intérêt régional ou national relative au même secteur économique.

2. Le déroulement en Vallée d'Aoste de plusieurs manifestations d'intérêt régional au cours des mêmes jours ne peut être autorisé.

3. L'organisation en Vallée d'Aoste de manifestations d'intérêt régional ne peut être autorisée si celles-ci se déroulent les mêmes jours qu'une manifestation d'intérêt national relative au même secteur économique.

Art. 12
(*Participation aux foires et salons*)

1. Les sujets suivants peuvent participer aux foires et salons :

- a) Les entreprises productrices de biens et de services inscrites au registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580/1993 ;
- b) Les entreprises commerciales inscrites au registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580/1993, limitativement aux manifestations se tenant dans un lieu non ouvert au public ou à la fourniture de services accessoires au cours des manifestations visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi ;
- c) Les exploitants agricoles et les propriétaires ou les exploitants d'élevages visés au 3^e alinéa de l'article 2 de la loi n° 77 du 25 mars 1997 (Dispositions en matière de commerce et de chambres de commerce) ;
- d) Les producteurs de biens dont le façonnage est essentiellement manuel, limitativement aux manifestations commerciales d'artisanat de tradition ;

e) le Aziende di promozione turistica, le pro-loco e le altre associazioni o comitati legalmente riconosciuti, limitatamente alla realizzazione di servizi accessori nelle manifestazioni fieristiche, di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a).

2. All'attività di vendita esercitata dagli espositori durante il periodo di svolgimento delle manifestazioni fieristiche regolarmente autorizzate e relativa alle sole merci oggetto della manifestazione non si applicano le norme relative alla disciplina del commercio di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della l. 15 marzo 1997, n. 59) e alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale).

Art. 13
(Vigilanza)

1. La vigilanza sul corretto svolgimento delle manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale, regionale o locale è esercitata dal Comune sul cui territorio si svolge la manifestazione. A tal fine la Struttura trasmette ai Comuni interessati copia delle autorizzazioni relative alle manifestazioni con qualifica regionale e nazionale.

Art. 14
(Sanzioni)

1. In caso di svolgimento di manifestazioni fieristiche senza autorizzazione, il Sindaco dispone l'immediata chiusura della manifestazione. Si applica altresì una sanzione amministrativa da lire due milioni (euro 1.032,91) a lire venti milioni (euro 10.329,14). I soggetti organizzatori non possono proporre una nuova istanza per due anni.

2. In caso di svolgimento con modalità diverse da quelle autorizzate, si applica una sanzione da lire un milione (euro 516,46) a lire dieci milioni (euro 5.164,57). I soggetti organizzatori non possono proporre una nuova istanza per un anno.

3. L'accertamento delle infrazioni compete al Sindaco del Comune nel quale si svolge la manifestazione fieristica; le sanzioni sono irrogate dal Presidente della Giunta regionale per le manifestazioni a carattere regionale e nazionale e dal Sindaco per quelle a carattere locale, ai sensi della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 15
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni regionali:

- a) la legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6;
- b) l'articolo 21 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20.

e) Les agences de promotion touristique, les pro-loco et les autres associations ou comités légalement reconnus, limitativement à la fourniture de services accessoires au cours des manifestations visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi.

2. Au cours des foires et salons régulièrement autorisés, la vente par les exposants des marchandises faisant l'objet de la manifestation n'est pas soumise aux dispositions en matière de commerce visées au décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme de la réglementation du commerce, aux termes du 4^e alinéa de l'article 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997) et à la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales).

Art. 13
(Surveillance)

1. La surveillance du déroulement des foires et salons d'intérêt national, régional ou local est assurée par la Commune sur le territoire de laquelle la manifestation a lieu. À cette fin, la structure compétente transmet aux Communes concernées par les manifestations d'intérêt régional ou national une copie des autorisations y afférentes.

Art. 14
(Sanctions)

1. En cas de déroulement d'une foire ou d'un salon sans autorisation, le syndic ordonne la clôture immédiate de ladite manifestation. Il est fait application d'une sanction administrative allant de deux millions de liras (1 032,91 euros) à vingt millions de liras (10 329,14 euros). Les organisateurs ne peuvent présenter une nouvelle demande d'autorisation pendant deux années.

2. En cas de déroulement d'une foire ou d'un salon suivant des modalités autres que celles autorisées, il est fait application d'une sanction administrative allant d'un million de liras (516,46 euros) à dix millions de liras (5 164,57 euros). Les organisateurs ne peuvent présenter une nouvelle demande d'autorisation pendant une année.

3. La constatation des infractions est du ressort du syndic de la commune dans laquelle se déroule la manifestation ; les sanctions sont décidées par le président du Gouvernement régional, pour ce qui est des manifestations d'intérêt régional et national, et par le syndic, pour ce qui est des manifestations d'intérêt local, aux termes de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal).

Art. 15
(Abrogations)

1. Les dispositions régionales indiquées ci-après sont abrogées :

- a) Loi régionale n° 6 du 16 février 1995 ;
- b) Article 21 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999.

Art. 16
(Norme transitorie)

1. Le autorizzazioni già rilasciate ai sensi della l.r. 6/1995 per le manifestazioni che si svolgono nell'anno 2000 restano valide.

2. Ulteriori istanze per lo svolgimento di manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale per l'anno 2001 possono essere presentate alla Struttura entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

3. Il calendario annuale delle manifestazioni fieristiche, già pubblicato al momento dell'entrata in vigore della presente legge, resta valido.

4. Il Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso di Donnas, in deroga a quanto stabilito dall'articolo 5, comma 1, è autorizzato ad organizzare le fiere del legno di Donnas per gli anni 2001 e 2002.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 73

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 754 del 13.03.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 30.03.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 04.04.2000;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.05.2000 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.05.2000 e relazione del Consigliere FIOU;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2000, con deliberazione n. 1379/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 14.06.2000;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.07.2000.

Art. 16
(Dispositions transitoires)

1. Les autorisations déjà accordées aux termes de la LR n° 6/1995 pour les manifestations au titre de l'an 2000 restent valables.

2. Les demandes pour le déroulement de foires et salons d'intérêt national en 2001 peuvent être présentées à la structure compétente dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Le calendrier annuel des foires déjà publié au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi reste valable.

4. Le «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso di Donnas», par dérogation aux dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'article 5 de la présente loi, est autorisé à organiser les foires du bois de Donnas de 2001 et 2002.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 73

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 754 du 13.03.2000);
- présenté au Conseil régional en date du 30.03.2000;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 04.04.2000;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.05.2000 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.05.2000 et rapport du Conseiller FIOU ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2000, délibération n° 1379/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 14.06.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
14 LUGLIO 2000 N. 15.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico dello Stato e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:

- a) ordinamento degli uffici e degli enti dipendenti dalla Regione e stato giuridico ed economico del personale;
- b) ordinamento degli enti locali e delle relative circoscrizioni;
- c) polizia locale urbana e rurale;
- d) agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna;
- e) piccole bonifiche ed opere di miglioramento agrario e fondiario;
- f) strade e lavori pubblici di interesse regionale;
- g) urbanistica, piani regolatori per zone di particolare importanza turistica;
- h) trasporti su funivie e linee automobilistiche locali;
- i) acque minerali e termali;
- l) caccia e pesca;
- m) acque pubbliche destinate ad irrigazione ed a uso domestico;
- n) incremento dei prodotti tipici della Valle;
- o) usi civici, consorzierie, promiscuità per condomini agrari e forestali, ordinamento delle minime proprietà culturali;
- p) artigianato;
- q) industria alberghiera, turismo e tutela del paesaggio;
- r) istruzione tecnico-professionale;
- s) biblioteche e musei di enti locali;
- t) fiere e mercati;
- u) ordinamento delle guide, scuole di sci e dei portatori alpini;
- v) toponomastica;
- z) servizi antincendi.».

⁽²⁾ L'articolo 26 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«Materie di trasferimento.

Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative di cui all'art. 1 del presente decreto, ancora esercitate dallo Stato e dagli enti pubblici nazionali ed interregionali nelle materie relative alle fiere e mercati, all'industria alberghiera e turismo, alle acque minerali e termali, alle cave e torbiere, all'artigianato, all'agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna, alle piccole bonifiche ed opere di miglioramento agrario e fondiario.».

L'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«Fiere e mercati.

Le funzioni amministrative nella materia relativa alle fiere e mercati concernono tutte le strutture, i servizi e le attività riguardanti l'istituzione, l'ordinamento e lo svolgimento di fiere di qualsiasi genere, di esposizioni e mostre agricole, industriali e commerciali anche di oggetti d'arte, di mercati all'ingrosso, di prodotti ortofrutticoli, di carne e di prodotti ittici.».

L'articolo 29 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«Calendario delle fiere.

Sono di competenza della regione la formazione e la tenuta del calendario delle fiere.

Di esso la regione dà comunicazione al competente Ministero.».

Nota all'articolo 2:

⁽³⁾ La legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 10 agosto 1999.

Note all'articolo 5:

⁽⁴⁾ La legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 27 febbraio 1987.

⁽⁵⁾ L'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

«Registro delle imprese.

1. È istituito presso la camera di commercio l'ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile.

2. L'ufficio provvede alla tenuta del registro delle imprese in conformità agli articoli 2188 e seguenti del codice civile, nonché alle disposizioni della presente legge e al regolamento di cui al comma 8 del presente articolo, sotto la vigilanza di un giudice delegato dal presidente del tribunale del capoluogo di provincia.

3. L'ufficio è retto da un conservatore nominato dalla giunta nella persona del segretario generale ovvero di un dirigente della camera di commercio. L'atto di nomina del conservatore è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.

4. Sono iscritti in sezioni speciali del registro delle imprese gli imprenditori agricoli di cui all'articolo 2135 del codice civile, i piccoli imprenditori di cui all'articolo 2083 del medesimo codice e le società semplici. Le imprese artigiane iscritte agli albi di cui alla legge 8 agosto 1985, n. 443, sono altresì annotate in una sezione speciale del registro delle imprese.

5. L'iscrizione nelle sezioni speciali ha funzione di certificazione anagrafica e di pubblicità notizia, oltre agli effetti previsti dalle leggi speciali.

6. La predisposizione, la tenuta, la conservazione e la gestione, secondo tecniche informatiche, del registro delle imprese ed il funzionamento dell'ufficio sono realizzati in modo da assicurare completezza e organicità di pubblicità per tutte le imprese soggette ad iscrizione, garantendo la tempestività dell'informazione su tutto il territorio nazionale.

7. Il sistema di pubblicità di cui al presente articolo deve trovare piena attuazione entro il termine massimo di tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino a tale data le camere di commercio continuano a curare la tenuta del registro delle ditte di cui al testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.

8. Con regolamento emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro di grazia e giustizia, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono stabilite le norme di attuazione del presente articolo che dovranno prevedere in particolare:

- a) il coordinamento della pubblicità realizzata attraverso il registro delle imprese con il Bollettino ufficiale delle società per azioni e a responsabilità limitata e con il Bollettino ufficiale delle società cooperative, previsti dalla legge 12 aprile 1973, n. 256, e successive modificazioni;
- b) il rilascio, anche per corrispondenza e per via telematica.

ca, a chiunque ne faccia richiesta, di certificati di iscrizione nel registro delle imprese o di certificati attestanti il deposito di atti a tal fine richiesti o di certificati che attestino la mancanza di iscrizione, nonché di copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito nel registro delle imprese, in conformità alle norme vigenti;

- c) particolari procedure agevolative e semplificative per l'istituzione e la tenuta delle sezioni speciali del registro, evitando duplicazioni di adempimenti ed aggravii di oneri a carico delle imprese;
- d) l'acquisizione e l'utilizzazione da parte delle camere di commercio di ogni altra notizia di carattere economico, statistico ed amministrativo non prevista ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese e nelle sue sezioni, evitando in ogni caso duplicazioni di adempimenti a carico delle imprese.
9. Per gli imprenditori agricoli e i coltivatori diretti iscritti nelle sezioni speciali del registro, l'importo del diritto annuale di cui all'articolo 18, comma 1, lettera b), è determinato, in sede di prima applicazione della presente legge, nella misura di un terzo dell'importo previsto per le ditte individuali.
10. È abrogato il secondo comma dell'articolo 47 del testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
11. Allo scopo di favorire l'istituzione del registro delle imprese, le camere di commercio provvedono, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, ad acquisire alla propria banca dati gli atti comunque soggetti all'iscrizione o al deposito nel registro delle imprese.
12. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 10 entrano in vigore alla data di entrata in vigore del regolamento di cui al comma 8.
13. Gli uffici giudiziari hanno accesso diretto alla banca dati e all'archivio cartaceo del registro delle imprese e, fino

al termine di cui al comma 7, del registro delle ditte e hanno diritto di ottenere gratuitamente copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito, con le modalità disposte dal regolamento di cui al comma 8.».

Note all'articolo 12:

⁽⁶⁾ Vedasi nota 5.

⁽⁷⁾ L'articolo 2, comma 3, della legge 25 marzo 1997, n. 77 prevede quanto segue:

«Per i produttori agricoli di cui al quarto comma, primo periodo, dell'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, l'iscrizione al registro delle imprese non è obbligatoria.».

⁽⁸⁾ La legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 27 del 15 giugno 1999.

Note all'articolo 15:

⁽⁹⁾ La legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 concernente: «Disciplina delle manifestazioni fieristiche» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 28 febbraio 1995.

⁽¹⁰⁾ L'articolo 21 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 prevedeva quanto segue:

«(Modifica all'articolo 2 della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6)

1. La lettera d) del comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche) è sostituita dalla seguente:

«d) più in generale, le manifestazioni disciplinate dal titolo X del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59) e dalle corrispondenti disposizioni regionali.».

Legge regionale 14 luglio 2000, n. 16.

Scioglimento di consorzi e di società consortili costituiti per le finalità di cui alla legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 (Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani), modificata dalla legge regionale 19 agosto 1992, n. 44.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Scioglimento di consorzi e società consortili)

1. Nei casi di scioglimento, ai sensi dell'articolo 2611 del codice civile, di consorzi e società consortili, costituiti anche in forma di società cooperativa per le finalità di cui alla legge

Loi régionale n° 16 du 14 juillet 2000,

portant dispositions relatives à la dissolution de consortiums et de sociétés consortiales constitués au sens de la loi régionale n° 9 du 24 janvier 1989 (Mesures pour la qualification et le développement des entreprises artisanales) modifiée par la loi régionale n° 44 du 19 août 1992.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Dissolution de consortiums et de sociétés consortiales)

1. En cas de dissolution, au sens de l'article 2611 du code civil, de consortiums et de sociétés consortiales – constitués, entre autres, sous forme de sociétés coopératives, au sens de

regionale 24 gennaio 1989, n. 9 (Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani), modificata dalla legge regionale 19 agosto 1992, n. 44, che abbiano realizzato fabbricati sulle aree di proprietà regionale sulle quali sia stato costituito un diritto di superficie ai sensi dell'articolo 5 della l.r. 9/1989, resta fermo, in capo agli assegnatari e agli acquirenti, il vincolo di destinazione dei fabbricati medesimi stabilito dall'articolo 8 della l.r. 9/1989, elevato a trenta anni, decorrenti dalla costituzione del diritto di superficie in favore del consorzio o della società consortile.

2. In sede di liquidazione, le porzioni di fabbricato non assegnate ai consorziati o ai soci possono essere trasferite al fine del solo utilizzo per la localizzazione di nuovi insediamenti produttivi o commerciali e di servizi.

3. I consorziati o i soci assegnatari e gli acquirenti subentrano, a tutti gli effetti, nei rapporti con la Regione facenti capo al consorzio o alla società consortile.

Art. 2
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 14 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 74

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 999 del 03.04.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.04.2000;
- assegnato alla 4ª Commissione consiliare permanente in data 12.04.2000;
- esaminato dalla 4ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.05.2000 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2000, con deliberazione n. 1381/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 14.06.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.07.2000.

la loi régionale n° 9 du 24 janvier 1989 (Mesures pour la qualification et le développement des entreprises artisanales) modifiée par la loi régionale n° 44 du 19 août 1992 – ayant construits des immeubles sur des terrains propriété régionale au titre desquels un droit de superficie aurait été établi au sens de l'article 5 de la LR n° 9/1989, tant les bénéficiaires que les acheteurs desdits immeubles sont tenus de respecter la destination obligatoire de ces derniers, fixée par l'article 8 de la LR n° 9/1989 pour une durée de trente ans, à compter de l'institution du droit de superficie au profit du consortium ou de la société consortiale en cause.

2. Au moment de la liquidation, les parties d'immeuble non attribuées aux membres du consortium ou aux associés ne peuvent être destinées qu'à la localisation de services et de nouvelles entreprises de production ou commerciales.

3. Les membres du consortium ou les associés bénéficiaires et les acheteurs des immeubles susdits succèdent de plein droit, dans les rapports avec la Région, au consortium ou à la société consortiale en cause.

Art. 2
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 74

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 999 du 03.04.2000);
- présenté au Conseil régional en date du 07.04.2000;
- soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 12.04.2000;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.05.2000 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2000, délibération n° 1381/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 14.06.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
14 LUGLIO 2000, N. 16

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 5 della legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 prevede quanto segue:

«(Diritto di superficie)

1. Per l'utilizzazione delle aree attrezzate la Giunta regionale è autorizzata a costituire diritto di superficie per la durata di

anni 30 a favore dei consorzi o delle società consortili che ne hanno promosso l'attivazione.».

⁽²⁾ L'articolo 8 della legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 prevede quanto segue:

«(Vincoli di destinazione e sanzioni)

1. Gli immobili e le opere di cui alla lettera b) dell'articolo 1 della presente legge ammessi ai contributi previsti dal precedente articolo 4 non possono avere altra destinazione per la durata di 15 anni a decorrere dalla data di erogazione dei contributi stessi.

2. Chi contravviene ai vincoli di destinazione dei beni di cui al primo comma deve rimborsare l'equivalente dei contributi fruiti maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto nel periodo di beneficio dell'agevolazione.

3. I rimborsi saranno introitati sui pertinenti capitoli della parte Entrata dei rispettivi bilanci di previsione.».

Regolamento regionale 14 luglio 2000, n. 3.

Disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi. Abrogazione del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Ambito di applicazione
- Art. 3 – Titolarità del diritto di accesso

CAPO II
PROCEDIMENTO DI ACCESSO

- Art. 4 – Accesso informale
- Art. 5 – Accesso formale
- Art. 6 – Compilazione e presentazione della richiesta di accesso formale
- Art. 7 – Accoglimento della richiesta e modalità di accesso formale
- Art. 8 – Termini
- Art. 9 – Esame dei documenti
- Art. 10 – Estrazione di copia
- Art. 11 – Responsabile del procedimento di accesso
- Art. 12 – Tariffe
- Art. 13 – Oggetto del diritto di accesso

Règlement régional n° 3 du 14 juillet 2000.

portant dispositions relatives au droit d'accès aux documents administratifs et aux limites y afférentes, ainsi qu'abrogation du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

- Art. 1^{er} – Finalités
- Art. 2 – Champ d'application
- Art. 3 – Ayants droit à l'accès aux actes administratifs

CHAPITRE II
ACCÈS AUX ACTES ADMINISTRATIFS

- Art. 4 – Accès informel
- Art. 5 – Accès formel
- Art. 6 – Rédaction et dépôt des demandes d'accès formel
- Art. 7 – Accueil des demandes et modalités relatives à l'accès formel
- Art. 8 – Délais
- Art. 9 – Examen des documents
- Art. 10 – Copies
- Art. 11 – Responsable de la procédure d'accès
- Art. 12 – Tarifs
- Art. 13 – Objet du droit d'accès

CAPO III
ESCLUSIONE DAL DIRITTO DI ACCESSO
E RELAZIONI CON IL PUBBLICO

- Art. 14 – Differimento, rifiuto o limitazione della richiesta di accesso
Art. 15 – Rapporti tra accesso e riservatezza
Art. 16 – Casi di esclusione dall'accesso
Art. 17 – Limitazione
Art. 18 – Differimento
Art. 19 – Misure tecniche di protezione dei dati informatizzati
Art. 20 – Relazioni con il pubblico

CAPO IV
DISPOSIZIONE FINALE

- Art. 21 – Abrogazione

CAPO I
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

Art. 1
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina le modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi, inclusi quelli contenuti in strumenti informatici, e i casi di esclusione del medesimo, al fine di attuare i principi di pubblicità e di trasparenza dell'attività amministrativa di cui agli articoli 2 e 31 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

Art. 2
(Ambito di applicazione)

1. Il presente regolamento si applica esclusivamente nei confronti dell'Amministrazione regionale, degli enti dipendenti dalla Regione e dei concessionari di pubblici servizi.

Art. 3
(Titolarità del diritto di accesso)

1. Il diritto di accesso può essere esercitato da soggetti privati, da associazioni o comitati portatori di interessi pubblici o diffusi, che abbiano un interesse, personale e concreto, per la tutela di situazioni giuridicamente rilevanti.

2. L'accesso è consentito alle pubbliche amministrazioni per gli atti la cui conoscenza sia funzionale allo svolgimento delle loro competenze; in tal caso la richiesta può essere presentata dagli amministratori, dal titolare dell'ufficio interessato o dal responsabile del procedimento amministrativo.

3. Coloro che presentano richiesta di accesso per conto di enti, persone giuridiche, associazioni, istituzioni od altri organismi devono dichiarare la carica ricoperta o la funzione

CHAPITRE III
LIMITES DU DROIT D'ACCÈS ET RAPPORTS
ENTRE L'ADMINISTRATION ET LE PUBLIC

- Art. 14 – Report, refus ou restriction de l'accès
Art. 15 – Accès et discrétion
Art. 16 – Cas d'exclusion du droit d'accès
Art. 17 – Limites
Art. 18 – Report
Art. 19 – Mesures techniques de protection des données informatiques
Art. 20 – Rapports avec le public

CHAPITRE IV
DISPOSITION FINALE

- Art. 21 – Abrogation

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Le présent règlement porte sur les modalités d'exercice du droit d'accès aux documents administratifs, y compris les actes sur support informatique, ainsi que sur les limites afférentes audit droit, aux fins de la réalisation des principes de la publicité et de la transparence de l'action administrative visés aux articles 2 et 31 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

Art. 2
(Champ d'application)

1. Le présent règlement s'applique uniquement à l'Administration régionale, aux établissements qui dépendent de celle-ci et aux concessionnaires de services publics.

Art. 3
(Ayants droit à l'accès aux documents administratifs)

1. Le droit d'accès aux documents administratifs peut être exercé par toute personne privée et par les associations ou les comités représentant la collectivité, qui auraient un intérêt personnel et concret aux fins de la sauvegarde de situations juridiques importantes.

2. L'accès aux documents administratifs est consenti aux administrations publiques pour ce qui est des actes pouvant s'avérer utiles aux fins de l'exercice de leurs fonctions ; dans ce cas, la demande peut être déposée par les élus locaux ou par le responsable de la procédure ou du bureau concernés.

3. Tous ceux qui présentent une demande d'accès pour le compte d'établissements, de personnes morales, d'associations, d'institutions ou d'autres organismes sont tenus de

svolta che legittima l'esercizio del diritto per conto dei soggetti rappresentati.

4. I tutori e curatori di soggetti interessati all'accesso devono dichiarare la loro condizione ed il titolo legale dal quale la stessa è comprovata.

CAPO II PROCEDIMENTO DI ACCESSO

Art. 4 (Accesso informale)

1. Il diritto di accesso si esercita in via informale mediante richiesta, anche verbale, all'ufficio competente a formare l'atto o a detenerlo stabilmente.

2. L'interessato deve:

- a) indicare gli estremi del documento oggetto della richiesta o gli elementi che ne consentono l'individuazione;
- b) specificare l'interesse connesso all'oggetto della richiesta;
- c) far constare la propria identità e, quando è necessario, i propri poteri rappresentativi.

3. La richiesta, esaminata immediatamente e senza formalità, è accolta, in relazione a quanto in essa indicato, mediante l'indicazione della pubblicazione contenente il documento, l'esibizione del documento al fine del suo esame o l'estrazione di copia del medesimo.

Art. 5 (Accesso formale)

1. Qualora non sia possibile l'accoglimento immediato della richiesta in via informale per oggettiva difficoltà di reperimento del documento, ovvero sorgano dubbi sulla legittimazione del richiedente, sulla sua identità, sui suoi poteri rappresentativi, sulla sussistenza dell'interesse alla stregua delle informazioni e delle documentazioni fornite, sull'accessibilità del documento o sull'esigenza di tutela della riservatezza di terzi, il richiedente è invitato a presentare richiesta formale, di cui l'ufficio è tenuto a rilasciare ricevuta, se richiesta.

2. Anche fuori dai casi indicati al comma 1, il richiedente può sempre presentare richiesta formale.

3. Ove la richiesta formale sia presentata ad un ufficio diverso rispetto a quello nei cui confronti deve essere esercitato il diritto di accesso, questo la trasmette immediatamente a quello competente; di tale trasmissione è data comunicazione all'interessato.

4. Ove la richiesta sia irregolare o incompleta l'ufficio, entro dieci giorni, deve darne tempestiva comunicazione al

déclarer leur mandat ou les fonctions qu'elles remplissent et qui les autorisent à exercer ce droit pour le compte des sujets représentés.

4. Les tuteurs et les curateurs des sujets intéressés aux actes administratifs doivent déclarer leur condition et en préciser le titre légal.

CHAPITRE II ACCÈS AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

Art. 4 (Accès informel)

1. Le droit d'accès à titre informel est ouvert sur demande, même orale, adressée au bureau chargé d'établir ou de conserver l'acte concerné.

2. Tout intéressé doit :

- a) Indiquer les références du document faisant l'objet de la demande ou les données susceptibles d'en permettre l'identification ;
- b) Préciser la nature de son intérêt pour l'acte en question ;
- c) Préciser son identité et, lorsque cela s'avère nécessaire, ses pouvoirs de représentation.

3. Le bureau compétent fait droit à la demande sans délai et sans formalités en indiquant la publication contenant le document requis, ou en soumettant ce document à l'attention de l'intéressé ou encore en délivrant à celui-ci une copie dudit document.

Art. 5 (Accès formel)

1. Au cas où il serait impossible de satisfaire immédiatement une demande de communication à titre informel du fait de difficultés objectives à trouver un document, ou des doutes quant à la capacité, l'identité ou la représentativité du demandeur, l'existence d'un intérêt légitime sur la base de la documentation et des renseignements fournis, la communicabilité du document ou la nécessité de protéger le secret de la vie privée, le demandeur est invité à déposer une requête formelle dont il peut obtenir un accusé de réception.

2. Les intéressés peuvent toujours présenter une requête formelle, même s'ils ne se trouvent pas dans les cas visés au 1^{er} alinéa du présent article.

3. Si le bureau consulté n'a pas compétence pour satisfaire la demande de communication des documents administratifs, il pourvoit incessamment à transmettre ladite demande au bureau compétent et à aviser le demandeur du transfert du dossier.

4. Si ladite demande est irrégulière ou incomplète, le bureau concerné doit en informer le demandeur dans un délai

richiedente, con raccomandata con avviso di ricevimento od altro mezzo idoneo ad accertare la ricezione. Il termine del procedimento ricomincia a decorrere dalla presentazione della richiesta perfezionata. Trascorso il termine di sessanta giorni senza che siano pervenute le precisazioni richieste, il responsabile dispone la chiusura e l'archiviazione del procedimento.

Art. 6
(*Compilazione e presentazione
della richiesta di accesso formale*)

1. La richiesta di accesso formale è redatta dall'interessato ed indirizzata al responsabile del procedimento o al dirigente dell'ufficio competente a formare l'atto conclusivo o a detenerlo stabilmente.

2. Nell'ipotesi in cui i soggetti di cui al comma 1 non siano identificabili dal richiedente, la richiesta è indirizzata al dirigente della struttura per le relazioni con il pubblico di cui all'articolo 9 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). In attesa dell'attivazione di tale struttura, la richiesta è indirizzata al Presidente della Giunta regionale.

3. Nella richiesta devono essere riportate:

- a) le generalità del richiedente, complete, ove occorra, di indirizzo e numero di telefono e/o di telefax;
- b) l'indicazione degli elementi che permettono l'individuazione del documento oggetto della richiesta;
- c) l'indicazione espressa della necessità che la copia rilasciata sia in bollo;
- d) l'indicazione espressa della necessità che la copia rilasciata sia munita della dichiarazione di conformità all'originale;
- e) l'interesse di cui si è portatori;
- f) la sottoscrizione.

4. La richiesta può pervenire all'ufficio competente anche per posta, telefax o mediante collegamento telematico, ove esistente e regolarmente attivato.

5. In attesa dell'istituzione, presso le singole amministrazioni, di archivi automatizzati delle istanze di accesso, l'avvenuta presentazione della richiesta deve essere registrata a cura dell'ufficio competente nel registro di protocollo, indicando la data di presentazione, il nome del richiedente e il tipo di documento richiesto.

Art. 7
(*Accoglimento della richiesta e modalità di accesso formale*)

1. L'accoglimento della richiesta di accesso formale avviene, in relazione a quanto in essa indicato, mediante

de dix jours, par une lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen permettant de garantir la réception. Les délais de la procédure courent à compter de la date de la présentation de la demande régularisée. Si l'intéressé ne fournit pas les précisions requises sous soixante jours, le responsable de la procédure décide le classement de la requête.

Art. 6
(*Rédaction et dépôt
des demandes d'accès formel*)

1. La demande d'accès formel doit être rédigée par l'intéressé et adressée au responsable de la procédure ou au dirigeant du bureau chargé d'établir ou de conserver l'acte concerné.

2. Au cas où le demandeur ne serait pas en mesure d'identifier les sujets visés au 1^{er} alinéa du présent article, la demande doit être adressée au dirigeant de la structure chargée des rapports avec le public visée à l'article 9 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). Dans l'attente de la mise en place de ladite structure, la demande est adressée au président du Gouvernement régional.

3. Toute demande doit :

- a) Indiquer les nom et prénom du demandeur et, s'il y a lieu, son adresse et son numéro de téléphone et/ou de télécopieur ;
- b) Indiquer les références permettant d'identifier le document faisant l'objet de la demande ;
- c) Préciser s'il est nécessaire que la copie délivrée soit munie d'un timbre fiscal ;
- d) Préciser s'il est nécessaire que la copie délivrée soit assortie de la déclaration de conformité à l'original ;
- e) Indiquer la nature de l'intérêt du demandeur pour le document concerné ;
- f) Porter la signature du demandeur.

4. La demande peut être transmise au bureau compétent par correspondance, par télécopieur ou, éventuellement, par courrier électronique.

5. Dans l'attente de la création, auprès des administrations, d'archives informatiques des demandes de communication, le bureau compétent est tenu d'inscrire ces dernières sur le registre y afférent et d'y indiquer la date de leur présentation, le nom du demandeur et le type de document requis.

Art. 7
(*Accueil des demandes et modalités d'accès formel*)

1. Le bureau compétent fait droit aux demandes, en fonction de leur objet, en indiquant la publication contenant le

l'indicazione della pubblicazione contenente il documento, l'esibizione del documento al fine del suo esame o l'estrazione di copia del medesimo.

Art. 8
(Termini)

1. Il procedimento di accesso deve concludersi, ai sensi dell'articolo 33, comma 4, della l.r. 18/1999, nel termine di trenta giorni decorrenti dalla presentazione della richiesta all'ufficio competente.

2. Entro il termine di cui al comma 1, l'ufficio ha l'obbligo di comunicare all'interessato l'eventuale reiezione della richiesta con l'indicazione della relativa motivazione.

Art. 9
(Esame dei documenti)

1. L'esame dei documenti si esercita mediante consultazione, da parte del richiedente, dei documenti medesimi detenuti dall'ufficio competente ed espressamente indicati nella richiesta di accesso.

2. L'esame dei documenti avviene alla presenza di personale addetto. L'interessato può prendere appunti e trascrivere in tutto o in parte i documenti presi in visione.

3. Salva l'applicazione delle disposizioni penali, è vietato asportare i documenti dal luogo presso cui sono dati in visione, tracciare segni su di essi o comunque alterarli in qualsiasi modo.

4. L'esame dei documenti può essere effettuato dal richiedente, anche accompagnato da persona di sua fiducia, o da persona in possesso di atto di delega, della quale vanno specificate le generalità, che devono essere registrate in calce alla richiesta.

Art. 10
(Estrazione di copia)

1. L'estrazione di copia si esercita mediante il ricevimento, da parte del richiedente, o di suo delegato, di copia dei documenti richiesti, mediante consegna a mano o per posta.

2. Le informazioni contenute in strumenti informatici possono essere rilasciate sugli appositi supporti, ove forniti dal richiedente, ovvero mediante collegamento telematico, ove esistente e regolarmente attivato.

3. Possono essere rilasciate copie parziali dei documenti. Le copie parziali devono comprendere la prima e l'ultima pagina del documento e le pagine omesse devono essere indicate.

Art. 11
(Responsabile del procedimento di accesso)

1. Il responsabile del procedimento amministrativo è anche responsabile del procedimento di accesso.

document requis, en soumettant le document à l'attention de l'intéressé ou en délivrant à ce dernier une copie de l'acte en question.

Art. 8
(Délais)

1. Au sens du 4^e alinéa de l'article 33 de la loi régionale n° 18/1999, la procédure d'accès aux documents administratifs doit s'achever dans un délai de trente jours à compter de la date de présentation de la demande au bureau compétent.

2. Dans le délai visé au 1^{er} alinéa du présent article, le bureau compétent est tenu de notifier au demandeur l'éventuel refus de communication, en précisant la motivation y afférente.

Art. 9
(Examen des documents)

1. L'examen des documents consiste dans la consultation, de la part du demandeur, des actes conservés par le bureau compétent et expressément indiqués dans la demande de communication.

2. L'examen des documents a lieu en présence des personnels du bureau préposé à cet effet. L'intéressé a la faculté de prendre des notes et de transcrire entièrement ou partiellement les documents qu'il consulte.

3. Sous réserve de l'application des sanctions pénales prévues, il est interdit lors de la consultation de quitter l'endroit destiné à cet effet, de tracer des marques sur les documents ou de les altérer de quelque manière que ce soit.

4. Les documents peuvent être consultés par le demandeur – qui peut se faire accompagner d'une personne de confiance – ou par une personne justifiant d'un acte de délégation et dont les données personnelles doivent être précisées au bas de la demande.

Art. 10
(Copies)

1. Le demandeur, ou son délégué, peut obtenir copie des documents requis. Ladite copie peut être remise directement ou transmise par la voie postale.

2. Les données conservées à l'aide d'instruments informatiques peuvent être reproduites sur les supports y afférents, qui doivent être fournis par le demandeur, ou éventuellement transmises par courrier électronique.

3. Le demandeur peut obtenir des copies de certaines parties des documents. Les copies partielles doivent comprendre la première et la dernière page du document et indiquer les pages non reproduites.

Art. 11
(Responsable de la procédure d'accès)

1. Le responsable de la procédure administrative est également responsable de la procédure d'accès.

Art. 12
(*Tariffe*)

1. La richiesta di accesso è redatta in carta semplice, salvo diverse disposizioni di legge.

2. Sono a carico del richiedente l'imposta di bollo, se dovuta, e le spese di riproduzione, nella misura e con le modalità stabilite dalla Giunta regionale.

3. Al momento del ritiro della copia deve essere dimostrato l'avvenuto pagamento delle somme di cui al comma 2.

Art. 13
(*Oggetto del diritto di accesso*)

1. L'accoglimento della richiesta di accesso a un documento comporta anche la facoltà di accesso agli altri documenti nello stesso richiamati e appartenenti al medesimo procedimento, fatte salve le eccezioni di legge o di regolamento.

2. Non possono formare oggetto del diritto di accesso i documenti non definitivi e quelli non più esistenti presso la pubblica amministrazione competente per l'esame della richiesta; la pubblica amministrazione, nel motivare le ragioni dell'inesistenza del documento, indica, se ne ha conoscenza, l'ente che lo detiene.

3. Una singola richiesta di accesso può riguardare anche più di un documento; in ogni caso, la richiesta deve essere formulata in modo da consentire all'amministrazione l'identificazione dei documenti richiesti.

4. L'accesso è consentito sia ai documenti originali, sia a copie di essi.

CAPO III
ESCLUSIONE DAL DIRITTO DI ACCESSO
E RELAZIONI CON IL PUBBLICO

Art. 14
(*Differimento, rifiuto o limitazione
della richiesta di accesso*)

1. Il rifiuto, la limitazione o il differimento dell'accesso sono motivati, a cura del responsabile del procedimento di accesso, con riferimento specifico alla normativa vigente e alle circostanze di fatto per cui la richiesta non può essere accolta così come proposta.

2. Contro il rifiuto, il differimento o la limitazione del diritto di accesso è ammesso ricorso ai sensi dell'articolo 33 della l.r. 18/1999.

Art. 15
(*Rapporti tra accesso e riservatezza*)

1. È esclusa l'estrazione di copia del documento quando vi sia un'esigenza di tutela della riservatezza di terzi, garan-

Art. 12
(*Tarifs*)

1. La demande d'accès aux documents administratifs doit être rédigée sur papier libre, sauf dispositions législatives contraires.

2. L'éventuel droit de timbre et les frais de reproduction sont à la charge du demandeur, selon les modalités et les montants fixés par le Gouvernement régional.

3. Au moment du retrait des copies, le demandeur doit prouver qu'il s'est acquitté des droits et frais visés au 2° alinéa du présent article.

Art. 13
(*Objet du droit d'accès*)

1. L'acceptation de la demande de communication d'un document comporte la reconnaissance du droit à la communication des actes mentionnés dans ledit document et faisant partie de la même procédure, sauf disposition législative ou réglementaire contraire.

2. Les documents non définitifs et ceux qui ne sont plus conservés auprès de l'administration publique compétente ne peuvent faire l'objet de communication ; dans la motivation de l'indisponibilité du document requis, l'administration publique doit préciser, si elle le connaît, l'établissement auprès duquel ledit document est conservé.

3. Une seule demande peut porter sur plusieurs documents, à condition qu'elle soit formulée de manière à permettre à l'administration compétente d'identifier les actes requis.

4. Peuvent faire l'objet de communication les originaux des documents ainsi que leurs copies.

CHAPITRE III
LIMITES DU DROIT D'ACCÈS ET RAPPORTS
ENTRE L'ADMINISTRATION ET LE PUBLIC

Art. 14
(*Report, refus ou restriction
de l'accès*)

1. Le refus, le report ou la restriction de l'accès doivent être motivés par le responsable de la procédure y afférente, qui doit indiquer les dispositions en vigueur et les circonstances qui font en sorte que la demande, telle qu'elle est formulée, n'est pas recevable.

2. Le demandeur peut introduire un recours contre le refus, le report ou la restriction de l'accès, aux termes de l'article 33 de la LR n° 18/1999.

Art. 15
(*Accès et discrétion*)

1. Aucune copie du document requis ne peut être délivrée lorsqu'il existe une exigence de protection de la vie privée de

tendo peraltro agli interessati l'esame degli atti la cui conoscenza sia necessaria per curare o difendere i loro interessi giuridici.

2. Ai fini di cui al comma 1, sono in particolare coperti da riservatezza:

- a) i documenti personali dei dipendenti dell'amministrazione per la parte relativa alle situazioni personali e familiari, allo stato di salute, ad eventuali selezioni psico-attitudinali, alla situazione professionale, economico-finanziaria e sindacale;
- b) i documenti riguardanti le situazioni personali e familiari, lo stato di salute, le condizioni economico-finanziarie e professionali relative a persone fisiche interessate dai provvedimenti, dalle prestazioni o dai servizi dell'amministrazione;
- c) i documenti riguardanti le condizioni economico-finanziarie delle persone giuridiche interessate dai provvedimenti, dalle prestazioni o dai servizi dell'amministrazione;
- d) gli accertamenti medico-legali e la relativa documentazione;
- e) gli atti e i documenti riguardanti la concessione di sussidi e provvidenze per effetto di particolari motivazioni concesse allo stato di necessità o di salute, limitatamente ai motivi;
- f) i documenti contenenti notizie riguardanti le imprese pubbliche o private quando la loro divulgazione possa provocare concretamente un'indebita concorrenza;
- g) la documentazione attinente a procedimenti giudiziari, disciplinari o di dispensa dal servizio;
- h) i carichi penali pendenti e la certificazione antimafia.

Art. 16
(Casi di esclusione dall'accesso)

1. Il diritto di accesso è escluso, oltre che nel caso previsto all'articolo 32, comma 1, della l.r. 18/1999, per le esigenze di salvaguardia degli interessi di cui all'articolo 24, comma 2, lettere a), b) e c), della legge 7 agosto 1990, n. 241 (Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi).

2. Sono in ogni caso esclusi dall'accesso:

- a) i verbali o i resoconti di organi collegiali istituzionali, di commissioni, di comitati e di altri organismi quando operano in seduta segreta;
- b) le note informali ad uso interno degli uffici;
- c) i documenti riguardanti i processi tecnico-produttivi;

tiers ; en tout état de cause, les intéressés peuvent consulter les actes qui leur sont nécessaires aux fins de la protection de leurs intérêts juridiques.

2. Aux fins visées au 1^{er} alinéa du présent article, ne sont pas communicables :

- a) Les documents concernant les fonctionnaires de l'administration, pour ce qui est des parties concernant la situation personnelle et familiale de ceux-ci ainsi que leur état de santé, les éventuels tests d'aptitude qu'ils ont subis, leur situation professionnelle, économique, financière et syndicale ;
- b) Les documents concernant la situation personnelle et familiale, l'état de santé, les conditions économiques, financières et professionnelles des personnes physiques concernées par les actes, les prestations ou les services de l'administration ;
- c) Les documents concernant les conditions économiques et financières des personnes morales concernées par les actes, les prestations ou les services de l'administration ;
- d) Les investigations médico-légales et les pièces y afférentes ;
- e) Limitativement aux raisons, les documents concernant l'octroi de subventions et d'aides pour des difficultés financières ou des problèmes de santé ;
- f) Les documents contenant des informations sur les entreprises publiques ou privées, lorsque leur divulgation pourrait provoquer concrètement une concurrence déloyale ;
- g) La documentation relative à des procédures judiciaires et à des mesures disciplinaires ou de licenciement ;
- h) Les actions pénales en cours et les certificats antimafia.

Art. 16
(Refus du droit d'accès)

1. Le droit d'accès est refusé dans le cas prévu par le 1^{er} alinéa de l'article 32 de la LR n° 18/1999 et lorsque la protection des intérêts visés aux lettres a), b) et c) du 2^e alinéa de l'article 24 de la loi n° 241 du 7 août 1990 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs) s'avère nécessaire.

2. Le droit d'accès est toujours refusé pour les documents énumérés ci-après :

- a) Les procès-verbaux ou les comptes rendus des séances à huis clos des organes collégiaux institutionnels, des commissions, des comités et des autres organismes ;
- b) Les notes informelles à l'usage des bureaux ;
- c) Les documents concernant les processus techniques et de production ;

- d) i documenti amministrativi emanati da altri enti, che i medesimi sottraggono all'accesso e l'amministrazione detiene in quanto atti di un procedimento di propria competenza;
- e) la documentazione relativa alla corrispondenza epistolare di privati, gruppi ed imprese utilizzata ai fini dell'attività amministrativa.

3. Il diritto di accesso è escluso per gli atti preparatori nel corso della formazione degli atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e programmazione.

4. Deve in ogni caso essere garantito l'accesso ai documenti che debbano, per ordine dell'autorità giudiziaria, essere prodotti in giudizio penale, civile o amministrativo.

Art. 17
(Limitazione)

1. Nel caso in cui l'esclusione dall'accesso riguardi solo una parte dei contenuti del documento, sono esibite in visione o rilasciate copie parziali dello stesso; le parti omesse devono essere indicate.

2. Il responsabile del procedimento di accesso stabilisce, motivandola, la limitazione e la comunica per iscritto al richiedente, nel termine di trenta giorni decorrenti dalla presentazione della richiesta all'ufficio competente.

Art. 18
(Differimento)

1. Il differimento dell'accesso è disposto dal responsabile del procedimento di accesso, ove sia necessario assicurare una temporanea tutela degli interessi di cui all'articolo 15, o per salvaguardare esigenze di riservatezza dell'amministrazione, specie nella fase preparatoria dei provvedimenti, in relazione a documenti la cui conoscenza possa compromettere il buon andamento dell'azione amministrativa.

2. L'atto che dispone il differimento dell'accesso ne indica anche la durata e la motivazione ed è comunicato per iscritto al richiedente.

3. È in ogni caso differito l'accesso dei seguenti atti, fino alla conclusione dei relativi procedimenti:

- a) gli elaborati delle prove relative a procedimenti concorsuali di reclutamento e avanzamento del personale;
- b) i documenti relativi alla formazione e alla determinazione dei prezzi e delle offerte nei procedimenti contrattuali.

4. In ogni caso i documenti non possono essere sottratti all'accesso quando è sufficiente far ricorso al potere di differimento.

- d) Les documents administratifs pris par d'autres établissements – qui en refusent la communication – et que l'administration détient puisqu'ils font partie d'une procédure de son ressort ;

- e) La documentation relative au courrier de personnes privées, de groupes ou d'entreprises, utilisée aux fins de l'action administrative.

3. Le droit d'accès est refusé pour les documents préparatoires des actes législatifs et réglementaires, des actes administratifs généraux et des actes de planification et de programmation.

4. La communication des documents dont l'autorité judiciaire ordonnerait la production dans le cadre d'un procès pénal, civil ou administratif est toujours garantie.

Art. 17
(Accès partiel)

1. Au cas où le refus concernerait uniquement une partie du document requis, l'intéressé peut consulter ou obtenir des copies partielles de ce dernier ; les parties du documents non communiquées doivent être indiquées.

2. Le responsable de la procédure d'accès fixe les parties du document éventuellement non communicables et en précise les motifs. Le demandeur doit en être informé par écrit, dans un délai de trente jours à compter de la date de présentation de la demande au bureau compétent.

Art. 18
(Report)

1. Le report de la communication est décidé par le responsable de la procédure d'accès, lorsqu'il s'avère temporairement nécessaire de protéger les intérêts visés à l'article 15 du présent règlement ou de satisfaire les exigences de discrétion de l'administration, notamment pendant la phase préparatoire des actes dont la communication pourrait compromettre l'action administrative.

2. L'acte portant report de la communication en précise la durée ainsi que les motifs, et est communiqué par écrit au demandeur.

3. La communication des actes administratifs énumérés ci-après est toujours différée, jusqu'à l'achèvement des procédures y afférentes :

- a) Actes relatifs aux épreuves des concours de recrutement et de promotion des personnels ;
- b) Actes relatifs au calcul des prix et des offres dans le cadre des marchés publics.

4. En tout état de cause, la communication des documents ne peut être refusée si elle peut être reportée.

Art. 19
(Misure tecniche di protezione
dei dati informatizzati)

1. Al fine di garantire il rispetto delle norme stabilite nel presente regolamento, l'accesso ai dati e ai documenti raccolti attraverso strumenti informatici è protetto mediante l'applicazione di modalità tecniche di accesso riservato.

2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, su proposta della struttura regionale competente in materia di sistema informativo, definisce gli specifici congegni di accesso ed individua i funzionari incaricati e responsabili dell'attivazione degli stessi, tenuto conto delle disposizioni vigenti in materia di dati personali.

Art. 20
(Relazioni con il pubblico)

1. Allo scopo di facilitare il rapporto con gli utenti, l'Amministrazione regionale garantisce, attraverso la struttura per le relazioni con il pubblico istituita con l'articolo 9 della l.r. 45/1995, la piena attuazione delle procedure concernenti il diritto di accesso.

CAPO IV
DISPOSIZIONE FINALE

Art. 21
(Abrogazione)

1. Il regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 è abrogato.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 14 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 9

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1302 del 21.04.2000);
- presentata al Consiglio regionale in data 02.05.2000;
- assegnata alla 1^a Commissione consiliare permanente in data 09.05.2000;
- esaminata dalla 1^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.06.2000, e relazione del Consigliere OTTOZ;

Art. 19
(Mesures techniques de protection
des données informatiques)

1. En vue du respect des dispositions fixées par le présent règlement, les données et les documents sur support informatique sont protégés par des modalités techniques d'accès réservé.

2. Sur proposition de la structure régionale compétente en matière de système d'information, le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les dispositifs d'accès et identifie les fonctionnaires responsables de l'activation desdits dispositifs, compte tenu des dispositions en vigueur en matière de protection des données personnelles.

Art. 20
(Rapports avec le public)

1. Afin de faciliter les rapports avec les usagers, l'Administration régionale assure, par l'intermédiaire de la structure chargée des rapports avec le public instituée par l'article 9 de la LR n° 45/1995, la pleine application des dispositions relatives au droit d'accès.

CHAPITRE IV
DISPOSITION FINALE

Art. 21
(Abrogation)

1. Le règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 est abrogé.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 9

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1302 du 21.04.2000);
- présentée au Conseil régional en date du 02.05.2000;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 09.05.2000;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.06.2000 et rapport du Conseiller OTTOZ;

- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 21.06.2000, con deliberazione n. 1415/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.06.2000;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.07.2000.

- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 21.06.2000, délibération n° 1415/XI;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 27.06.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
14 LUGLIO 2000, N. 3

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :

«(Finalità)

Nello svolgimento della propria attività amministrativa, l'amministrazione opera, nel perseguimento dei fini determinati dalla legge, seguendo criteri di trasparenza, di economicità, di efficacia e di pubblicità, secondo le modalità previste dalla presente legge e dalle disposizioni che disciplinano i singoli procedimenti.»

⁽²⁾ L'articolo 31 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :

«(Diritto di accesso)

1. *Al fine di assicurare la trasparenza dell'attività amministrativa e di favorirne lo svolgimento imparziale è riconosciuto a chiunque vi abbia interesse per la tutela di situazioni giuridicamente rilevanti il diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità stabilite dalla presente legge e da regolamento regionale o dai regolamenti degli enti di cui all'articolo 1, comma 1, lettera d).*
2. *È considerato documento amministrativo ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni, formati dalle pubbliche amministrazioni o, comunque, utilizzati ai fini dell'attività amministrativa.»*

Nota all'articolo 6:

⁽²⁾ L'articolo 9 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Interventi per la trasparenza dell'Amministrazione)

1. *Nell'intento di perseguire l'ottimizzazione dell'erogazione dei servizi, l'Amministrazione regionale assume come obiettivo fondamentale il miglioramento delle relazioni con il cittadino da realizzarsi nel modo più congruo, tempestivo ed efficace da parte delle sue strutture operative.*
2. *È istituita apposita struttura per le relazioni con il pubblico, alla quale spetta provvedere, anche mediante l'utilizzo di tecnologie informatiche:*
 - a) *al servizio ai cittadini per i diritti di partecipazione di cui al capo III della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di auto-certificazione);*
 - b) *all'informazione ai cittadini relativa agli atti e allo stato dei procedimenti e relativa modulistica;*

c) *a divulgare la conoscenza di normative e assicurare l'informazione sulle strutture e sui servizi dell'Amministrazione regionale;*

d) *alla ricerca ed analisi finalizzate alla formulazione di proposte al Presidente della Giunta regionale sugli aspetti organizzativi e logistici del rapporto con i cittadini.*

3. *Con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della dotazione organica complessiva, si provvede a determinare la dotazione organica della struttura, cui è assegnato personale adeguatamente qualificato attraverso apposito intervento di formazione.*

4. *In relazione alle finalità di cui al comma 1, la Regione predispone appositi progetti finalizzati ad assicurare condizioni di massima trasparenza e di dialogo nel rapporto con i cittadini mediante interventi diretti a garantire:*

a) *la semplificazione della modulistica e la riduzione della documentazione a corredo delle domande di prestazioni, applicando le norme sull'autocertificazione di cui alla legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme) e all'art. 26 della l.r. 59/1991;*

b) *l'attivazione di forme di collaborazione organica, d'integrazione di funzioni, di scambio di dati e di informazioni tra le pubbliche amministrazioni aventi sede nel territorio della regione ai fini di incrementare l'efficienza delle strutture amministrative pubbliche e migliorare la qualità dei servizi resi ai cittadini, anche mediante la stipulazione di protocolli d'intesa fra pubbliche amministrazioni;*

c) *il miglioramento della logistica relativamente ai locali adibiti al ricevimento dei cittadini con l'obiettivo di ridurre al minimo l'attesa e i disagi ad essa connessi, anche abbattendo le barriere architettoniche e adottando soluzioni atte a facilitare l'accesso ai servizi di persone menomate;*

d) *una formazione specifica del personale addetto al ricevimento dei cittadini.*

5. *La progettazione e la realizzazione degli interventi di cui al comma 4 è affidata, con deliberazione della Giunta regionale da adottarsi entro un mese dall'entrata in vigore della presente legge, ad apposito gruppo di lavoro per i rapporti con i cittadini. Il gruppo di lavoro predispone un piano di interventi annuale, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale. Il gruppo di lavoro opera in stretto collegamento con la struttura per le relazioni con il pubblico.»*

Nota all'articolo 8:

⁽³⁾ Vedasi nota 4.

Nota all'articolo 14:

⁽⁴⁾ L'articolo 33 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :

«(Modalità di esercizio)

1. *Il diritto di accesso si esercita mediante esame ed estrazione di copia dei documenti amministrativi. L'esame dei*

documenti è gratuito. Il rilascio di copia è subordinato soltanto al rimborso del costo di riproduzione, salvi i diritti di ricerca e di visura e le disposizioni vigenti in materia di bollo.

2. La richiesta di accesso ai documenti deve essere motivata e rivolta alla struttura che ha formato il documento o che lo detiene stabilmente.
3. Il rifiuto, il differimento e la limitazione dell'accesso devono essere motivati.
4. Trascorsi inutilmente trenta giorni dalla richiesta, questa si intende immotivatamente rifiutata.
5. Contro le determinazioni amministrative concernenti il diritto di accesso e nei casi previsti dal comma 4 è dato ricorso al Tribunale amministrativo regionale, ai sensi dell'articolo 25, commi 5 e 6, della l. 241/1990.».

Note all'articolo 16:

- ⁽⁵⁾ L'articolo 32, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :
«Il diritto di accesso è escluso per i documenti coperti da segreto di Stato ai sensi dell'articolo 12 della legge 24 ottobre 1977, n. 801 (Istituzione e ordinamento dei servizi per le informazioni e la sicurezza e disciplina del segreto di Stato), nonché nei casi di segreto o di divieto di divulgazione altrimenti previsti dall'ordinamento.».

- ⁽⁶⁾ L'articolo 24, comma 2, della legge 7 agosto 1990, n. 241 prevede quanto segue:

«Il Governo è autorizzato ad emanare, ai sensi del comma 2 dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, uno o più decreti intesi a disciplinare le modalità di esercizio del diritto di accesso e gli altri casi di esclusione del diritto di accesso in relazione alla esigenza di salvaguardare:

- a) la sicurezza, la difesa nazionale e le relazioni internazionali;
- b) la politica monetaria e valutaria;
- c) l'ordine pubblico e la prevenzione e repressione della criminalità;
- d) la riservatezza di terzi, persone, gruppi ed imprese, garantendo peraltro agli interessati la visione degli atti relativi ai procedimenti amministrativi, la cui conoscenza sia necessaria per curare o per difendere i loro interessi giuridici.».

Nota all'articolo 20:

- ⁽⁷⁾ Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 21:

- ⁽⁸⁾ Il regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 concernente: «Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 30 del 2 luglio 1996.